

den Krieg erklärt, schlafen gegen den Wind, nachdem sie zuvor Feuer in dürres Gesträuch geworfen.

विधिना मन्त्रगुक्तेन ब्रूतापि मथितापि च ।

प्रयच्छति फलं भूमिररणीव कृताशनम् ॥ २८१२ ॥

Die Erde und das Reibholz, mögen sie auch rauh sein und hart behandelt werden, geben, jene Früchte, dieses Feuer, wenn man auf die vorgeschriebene Weise und unter Gebeten zu Werke geht.

विधिरेव विशेषगर्हणीयः कर्तृ त्वं रट कस्तवापराधः ।

सकृत्कार्तुरै चकार यस्ते सकृत्वासं मरलेन कोकिलेन ॥ २८१३ ॥

Du Krähe magst immerhin krächzen, was hast du verbochen? Das Schicksal verdient vor Allem getadelt zu werden, da es dir und dem reddlichen Kokila einen gemeinschaftlichen Wohnplatz auf dem Mangobaume anwies.

विधिरेव हि जागर्ति भव्यानामर्थसिद्धये ।

असंचेतयमानानां सद्गत्याः स्वामिनामिव ॥ २८१४ ॥

Das Schicksal wacht ja darüber, dass sich das erfülle, was geschehen soll, wie brave Diener wachen, ohne dass ihre Herren es gewahr werden.

विधस्तपरगुणानां भवति खलानामतीव मलिनत्वम् ।

अतस्त्रितशशिरूचामपि सलिलमुचां मलिनिमाभ्यधिकः ॥ २८१५ ॥

Wenn Bösewichter die Vorzüge Anderer verkleinern, so tritt ihre Schwärze (Bosheit) in hohem Grade hervor: auch der Wolken Schwärze ist dunkler, wenn sie den Glanz des Mondes verhüllen.

विनयति सुदृशो दृशोः परागं प्रणयिनि कौसुममाननानिलेन ।

तदक्षितयुवतेरभीक्ष्णमक्ष्णोर्द्वयमपि रोषरजोभिरापुपूरे ॥ २८१६ ॥

Als ein Liebhaber mit seines Mundes Hauche den Blütenstaub aus den Augen einer Schönäugigen entfernte, da füllten sich sofort beide Augen der ihm nicht gewogenen Jungfrau mit des Zornes Staube (Leidenschaft).

विनयेन विना का श्रीः का निशा शशिना विना ।

रक्षिता सत्कवित्वेन कीदृशी वाग्विदग्धता ॥ २८१७ ॥

Was ist Schönheit ohne gute Sitten? was eine Nacht ohne Mond? was Redefertigkeit ohne wahre Dichtergaben?

विना गुह्यपदेशं यो यथादृष्टिं प्रवर्तते ।

स एव हसनीयः स्याज्जटिना मूर्खशिष्यवत् ॥ २८१८ ॥

2812) PAÑKAT. I, 247.

2813) KUVALAJ. 112, a (91, a).

2814) KATHÂS. 30, 91.

2815) VÂSAVAD. S. 6. d. मलिनिमा ह्यधिकः.

2816) SÂH. D. 81.

2817) VET. in LA. 5.

2818) BHARATAKADYÂTÂRĀṢIKÂ in Verz. d.

Oxf. H. 155, b.